

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор  
по учебно-методической работе

А.А. Панфилов

« 29 » 01 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль/программа подготовки \_\_\_\_\_

Уровень высшего образования бакалавриат

Форма обучения очная

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	4/144		54		45	Экзамен / 45 ч.
5	4/144		54		54	Экзамен / 36 ч.
6	4/144		54		63	Экзамен / 27 ч.
7	5/180		54		90	Экзамен / 36 ч.
8	5/180		55		80	Экзамен / 45 ч.
Итого	22/792		271		332	Экзамен 189

Владимир 2015

*da*

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целью** освоения дисциплины *«Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)»* является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина *«Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)»* Б1.Б.10 относится к базовой части ОПОП для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Практикум по культуре речевого общения», «История и культура страны первого иностранного языка», «Грамматика русского языка и перевод», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в переводоведение», «Общая теория перевода».

Дисциплина *«Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)»* развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для прохождения производственной практики, а также осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В соответствии с требованиями к результатам освоения ОПОП бакалавриата ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» выпускник должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (**ОК-1**)

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (**ОК-2**);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (**ОК-3**);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (**ОК-4**);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (**ОК-5**);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (**ОК-7**);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (**ОК-8**);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (**ОК-11**);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (**ОК-12**);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (**ОПК-3**);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (**ОПК-4**);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (**ОПК-6**);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (**ОПК-7**);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (**ОПК-8**);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (**ОПК-9**);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (**ОПК-10**);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (**ПК-8**);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (**ПК-9**);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (**ПК-12**);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (**ПК-13**);
- владением этикой устного перевода (**ПК-14**);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (**ПК-15**);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (**ПК-25**);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ПК-26**).

***В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки (соответствующие компетенциям, указанным выше, целиком или частично):***

**Знать:**

- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме, своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (**ОК-2**);

- методы и средства познания, обучения и самоконтроля (ОК-8);
- социальную значимость своей будущей профессии (ОК-12);
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального устного перевода; цели, функции и виды устного перевода (ОПК-3);
- этикетные нормы поведения в различных ситуациях устного перевода (ОПК-9, ОПК-10, ПК-14, ПК-15);
- основные способы достижения эквивалентности в процессе устного перевода (ПК-9);
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста (ПК-12);

**Уметь:**

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- работать в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- оценивать качество своего устного перевода и перевода, выполненного другими переводчиками (ОК-7, ОК-8);
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ОПК-3, ОПК-6);
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода (ОПК-7);
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-8, ПК-25, ПК-26).

**Владеть:**

–навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

–готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

–высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

–этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)

–культурой устной и письменной речи (ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10);

–методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

–основными способами достижения эквивалентности в процессе устного перевода (ПК-9);

–навыками осуществления эффективного устного последовательного перевода и устного перевода с листа (ПК-12);

–основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

–этикой устного перевода (ПК-14);

–международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 22 зачетных единицы, 792 часа.

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Исторический аспект. Истоки профессии. Становление устного последовательного перевода. История исследований в области устного последовательного перевода. Устный и письменный перевод. Профессиональные организации.	<b>IV</b>	1-2		6			5	3/50%	<b>Рейтинг-контроль 1</b>
2	Таксономический аспект. Виды устного перевода: по сфере применения – коммунальный / конференц-перевод; по времени соотнесения - последовательный/ синхронный; по форме – собственно синхронный/ перевод с листа/ напечатывание/ перевод на язык жестов; собственно последовательный/ абзацно-фразовый; по объему - полный/ сокращенный перевод; по направлению – двусторонний/ односторонний		3-4		6			5	3/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной ра-боты с применени-ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
3	Деонтологический аспект. Навыки устного переводчика: профессионализм, отличное владение иностранным языком, совершенное владение родным языком, ораторское искусство, исследовательские навыки, любознательность, эмпатия, такт и дипломатичность, умение схватывать налету, уважение к культуре и традициям культуры других народов, аналитические навыки, общий кругозор и интерес к текущим событиям, выдержка, невозмутимость в стрессовой ситуации, инициативность, гибкость / умение адаптироваться, умение вести записи, работа в команде.		5-6		6			5	3/50%	
4	Моральный кодекс устного переводчика. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		7-8		6			5	3/50%	Рейтинг-контроль 2
5	Психологический аспект. Последовательный перевод как вид деятельности. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Психологическая модель последовательного перевода.		9-10		6			5	3/50%	



	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной ра-боты с применени-ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
6	Эрратологический аспект. Оценка качества последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Коррекция переводческих ошибок.	IV	11-12		6			5	3/50%	Рейтинг-контроль 3
7	Технический аспект. Техника подготовки к переводу. Роль подготовки в работе переводчика. Психологическая подготовка. Лингвистическая подготовка.		13-14		6			5	3/50%	
8	Самостоятельная подготовка переводчика, включающая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Пополнение фоновых знаний и лексического запаса.		15-16		6			5	3/50%	
9	Мнемотехника. Приемы мнемотехники. Тренировка памяти.		17-18		6			5	3/50%	
<b>Всего за IV семестр</b>					<b>54</b>			<b>45</b>	<b>27/50%</b>	<b>Экзамен 45</b>
10	Техника публичного выступления. Умения невербального общения. Поза. Голос переводчика. Паузы. Взгляд.	V	1-2		6			6	3/50%	Рейтинг-контроль 1
11	Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении. Компенсаторные приемы: имитация, натурализация, транскодирование, антонимический перевод, генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.		3-4		6			6	3/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной ра-боты с применени-ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
12	Техника переводческой записи. Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи.		5-6		6			6	3/50%	Рейтинг-контроль 2
13	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Тренировка универсальной переводческой скорописи. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.		7-8		6			6	3/50%	
14	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы. Тексты СМИ. Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.		9-10		6			6	3/50%	
15	Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.		11-12		6			6	3/50%	
16	Конференц-перевод. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе.		13-14		6			6	3/50%	
17	Неологизмы в переводе. Перевод усеченных лингвистических единиц и их групп. Язык СМИ. Заимствования из психологии, политики. Бизнес-жаргон		15-16		6			6	3/50%	Рейтинг-контроль 3
18	Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики.		17-18		6			6	3/50%	
	<b>Всего за V семестр</b>				<b>54</b>			<b>54</b>	<b>27/50%</b>	
19	Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи		1-2		6			7	3/50%	<b>Рейти нг- контр оль 1</b>

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной ра-боты с примени-ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
20	Русские проблемы в английской речи. Перевод в контексте двух культур.		3-4		6			7	3/50%	
21	Русские проблемы в английской речи. Перевод в контексте двух культур.		5-6		6			7	3/50%	
22	Перевод в производственной сфере и экологии		7-12		18			21	9/50%	Рейтинг-контроль 2
23	Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии	VI	13 - 18		18			21	9/50%	Рейтинг-контроль 3
<b>Всего за VI семестр</b>					<b>54</b>			<b>63</b>	<b>27/50%</b>	<b>Экзамен 27</b>
24	Перевод в спортивной сфере	VII	1-6		18			30	9/50%	Рейтинг-контроль 1
25	Перевод в сфере здравоохранения		7 - 12		18			30	9/50%	Рейтинг-контроль 2
26	Перевод в социальной сфере		13 - 18		18			30	9/50%	Рейтинг-контроль 3
<b>Всего за VII семестр</b>					<b>54</b>			<b>90</b>	<b>27/50%</b>	<b>Экзамен 36</b>

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной ра-боты с применени-ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
27	Перевод в сфере религии	VIII	1 - 4		20			28	15/75%	Рейтинг- контроль 1
28	Перевод в научной сфере.		5-8		20			26	15/75%	Рейтинг- контроль 2
29	Перевод в сфере СМИ		9-11		15			26	9/60%	Рейтинг- контроль 3
30	<b>Всего за VIII семестр</b>				<b>55</b>			<b>80</b>	<b>39/70%</b>	<b>Экзам ен 45</b>
	<b>Всего</b>	<b>792</b>			<b>271</b>			<b>332</b>	<b>147/ 54%</b>	<b>Экзам ен 189</b>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)» используются следующие образовательные технологии:

- активные формы проведения практических занятий (работа в парах, симуляция бесед, интервью, выступлений, диспутов, переговоров; ролевые игры, ситуационная методика обучения - кейс-метод, психологические тренинги, тренинги по развитию памяти и внимания и др.);
- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, интернет-конференция и др.);
- интенсивная внеаудиторная работа, которой придается особое значение (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми к УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях, самостоятельное выполнение устных переводов с помощью Интернет видео материалов, составление глоссариев и

ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке и т.д.).

- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), в т.ч. с использованием PowerPoint,
- проведение круглых столов, конференций;
- проведение мастер-классов экспертами в области устного перевода;
- встречи с представителями российских и зарубежных компаний, выпускниками факультета, использующими иностранный язык в своей профессии.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится 54% занятий.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

В рамках данной Программы рекомендуется использовать рейтинговую систему контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзаменов в 4, 5, 6, 7 и 8 семестрах.

Объектом контроля являются владение методами подготовки к переводу и осуществление устного последовательного перевода с учетом иноязычной культуры, а также коммуникативные умения в преобладающих в деятельности переводчика видах речевой деятельности (аудирование, говорение), определяемые тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса.

## **Возможные формы текущего и промежуточного контроля и оценивания:**

### **Примерные задания для текущего контроля (рейтинги)**

#### **IV семестр**

**Рейтинг 1.** Тест на знание лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

**Рейтинг 2.** Тест на знание морального кодекса переводчика, международного этикета. Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

**Рейтинг 3.** Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям. Перевод с листа.

#### **V семестр**

**Рейтинг 1.** Рефераты в рамках тем «Публичное выступление», «Техника переводческой записи», «Речевые приемы техники перевода». Перевод с листа.

**Рейтинг 2.** Устный последовательный перевод новостей, переговоров, интервью, презентаций.

**Рейтинг 3.** Устный последовательный перевод презентаций, публичных выступлений.

#### **VI семестр**

**Рейтинг 1.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод по теме «Русская культура».

**Рейтинг 2.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод в рамках производственной сферы и экологии.

**Рейтинг 3.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод в сфере сельского хозяйства и экологии.

#### **VII семестр**

**Рейтинг 1.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в спортивной сфере.

**Рейтинг 2.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в сфере здравоохранения.

**Рейтинг 3.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в социальной сфере.

#### **VIII семестр**

**Рейтинг 1.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в сфере религии.

**Рейтинг 2.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в научной сфере.

**Рейтинг 3.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод, двусторонний перевод интервью в сфере СМИ.

Примерные темы эссе/докладов/проектов/презентаций<sup>1</sup>

1. Истоки профессии переводчика.
2. Устный и письменный перевод.
3. Становление устного последовательного перевода.
4. Профессиональная этика переводчика.
5. Роль переводчика в истории.
6. История перевода в России.
7. История исследований в области устного последовательного перевода.
8. Профессиональные организации.

### **Примерные задания для промежуточной аттестации**

#### **IV семестр (экзамен)**

Экзаменационный билет включает три задания:

- 1) теоретический вопрос;
- 2) тест на знание лексики либо устный перевод терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа (получив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 2-3 минуты на подготовку);
- 3) Устный последовательный перевод аудиотекста / видеофрагмента / текста с листа

Примерные вопросы (теоретический аспект)

1. История переводческого дела. Истоки профессии. Становление устного последовательного перевода.
2. Общие черты и различия устного перевода и письменного перевода; устного переводчика и письменного переводчика.
3. Профессиональная этика устного переводчика.
4. Виды устного перевода и их специфика.
5. История устного перевода в деятельности международных организаций.
6. Навыки устного переводчика.
7. Психологическая модель устного перевода.
8. Оценка качества последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация, причины и коррекция переводческих ошибок.

---

<sup>1</sup> Требования в методических рекомендациях

9. Техника подготовки к переводу.
10. Самостоятельная подготовка переводчика.
11. Мнемотехника. Приемы мнемотехники.

#### **V семестр (экзамен)**

Экзаменационный билет включает четыре задания:

- 1) теоретический вопрос;
- 2) перевод с листа с английского языка на русский;
- 3) перевод с листа с русского языка на английский;
- 4) Устный последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

Примерные вопросы (теоретический аспект)

1. Техника публичного выступления. Умения невербального общения. Поза. Голос переводчика. Паузы. Взгляд.
2. Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении. Компенсаторные приемы: имитация, антонимический перевод, натурализация, генерализация, транскодирование, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.
3. Техника переводческой записи. Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи.
4. Перевод информационных сообщений.
5. Перевод переговоров.
6. Перевод публичных выступлений.
7. Перевод интервью.
8. Перевод презентаций.
9. Перевод конференций.
10. Перевод клише.
11. Перевод сленга, крылатых слов.
12. Перевод фразеологизмов, метафор.
13. Перевод метонимии и идиом.
14. Перевод прецизионной информации, неологизмов.
15. Перевод иронии, безэквивалентной лексики.



## **VI семестр (экзамен)**

Экзаменационный билет включает три задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) Односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: русская культура, производственная сфера, сельское хозяйство и экология.

## **VII семестр (экзамен)**

Экзаменационный билет включает четыре задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) Односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.
- 4) Двусторонний перевод интервью.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: спорт, здравоохранение, социальная сфера.

## **VIII семестр (экзамен)**

Экзаменационный билет включает четыре задания:

- 1) перевод с листа с английского языка на русский;
- 2) перевод с листа с русского языка на английский;
- 3) односторонний последовательный перевод аудио / видеофрагмента с опорой на переводческую запись.
- 4) двусторонний перевод интервью.

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: религия, наука, информационные сообщения.

## **Самостоятельная работа студентов**

### **IV семестр**

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- знакомство с этикой / моральным кодексом устного переводчика в разных странах;
- знакомство с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- изучение опыта переводчиков, включая переводческие ошибки, их причины и коррекцию;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;

- подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.

#### **V семестр**

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- регулярная работа над презентационными навыками;
- упражнения по переводческой записи.

#### **VI семестр**

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике.

#### **VII семестр**

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике.

#### **VIII семестр**

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- перевод видеофрагментов и интервью с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- регулярная работа над презентационными навыками;
- упражнения по переводческой записи.

**Примерный перечень вопросов для самостоятельной работы по дисциплине (темы докладов, презентаций, проектов, творческих заданий) (см. Примерные темы проектов).**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***А) Основная литература:***

1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3.  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

2. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

### ***Б) Дополнительная литература:***

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

2. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект, 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-392-01688-4.  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html>

3. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

4. Сдобников В.В. , Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8.  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html>

5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>

6. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)

### ***В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы***

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation\\_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. [www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk](http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk)

[www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www. cnn.com](http://www.cnn.com)

[www.dw-tv.ru](http://www.dw-tv.ru)

[www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.vesti.ru](http://www.vesti.ru)

### **г) Периодические издания**

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийный проектор, компьютеры, дисплей, спутниковое телевидение ауд. 417-1, 409-1.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки \_\_\_\_\_

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК  Г.Н. Замараева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области  
\_\_\_\_\_  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков  
протокол № 5/1 от 29.01.2015

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

протокол № 5/1 от 29.01.2015

Председатель комиссии  Е.П. Марычева

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт

Кафедра ИЯПК

Актуализированная  
рабочая программа  
рассмотрена и одобрена  
на заседании кафедры  
протокол № 1 от 30.08.2016 г.

Заведующий кафедрой  
 Е.П. Марычева

**Актуализация рабочей программы дисциплины**

**ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль/программа подготовки

Уровень высшего образования бакалавриат

Форма обучения очная

Владимир 2016

Рабочая программа учебной дисциплины актуализирована в части рекомендуемой литературы.

Актуализация выполнена:  доцент кафедры ИЯПК Г.Н. Замаева

**а) основная литература**

1. Замаева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замаева ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016 .— 95 с. : ил., табл. — (Иностранный язык в вузе) .— Библиогр.: с. 81-84 .— ISBN 978-5-9984-0710-9. (библиотека ВлГУ)
2. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»

**б) дополнительная литература:**

1. Устный перевод учебно-методическое пособие.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24952>.— ЭБС «IPRbooks»в)
2. Сургаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод учебное

пособие/ А.В. Суртаева— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.— ЭБС «IPRbooks».

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks»



**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_